



NEW WORLD TIMES  
全美首家中文简体字报纸  
1997年9月19日创刊  
www.newworldtimes.us

# 新世界时报

2023年  
11月17日  
第1367期  
每星期五出版 本期56版  
ISSN 1543-7930

## 白宫有关拜习峰会的声明



VOA 中文网报道,美国总统乔·拜登与中国国家主席习近平周三(11月15日)在加利福尼亚州旧金山以南的伍德塞德镇费罗酒庄举行峰会。这次峰会是在亚太经合组织会议的间歇举行的。白宫在双边峰会结束后发表声明说,两位领导人就一系列双边和全球议题进行了坦诚和建设性的讨论,包括潜在的合作领域,并就分歧领域交换了观点。

声明说,拜登总统在会晤中强调,美国与中国应负责任地管理竞争,以防止其转向冲突、对抗或者新冷战。

声明说,双方在一些关键议题上取得进展,包括合作打击毒品和恢复两国军方高层交流,并在加强两国人民联系方面达成一些共识,包括努力进一步增加两国间的客运航班。

声明指出,拜登总统在与习近平的会谈中强调了人权的普世性,并对中国的人权侵犯问题提出关切。

在台湾问题上,声明说,拜登总统重申美方的“一个中国政策”没有变,美国反对任何一方单方面改变现状。

声明表示,双方同意在此次峰会后继续就关键领域开展互访和磋商。

### 以下是白宫声明的中文翻译:

#### 乔·拜登总统与中华人民共和国主席习近平会晤的新闻稿

小约瑟夫·R·拜登总统今天在加利福尼亚州伍德塞德与中华人民共和国主席习近平举行了一次峰会。两位领导人就一系列双边和全球议题进行了坦诚和建设性的讨论,包括潜在的合作领域,并就分歧领域交换了观点。

拜登总统强调,美国与中国正在竞争,并指出,美国将继续在国内投资于美国力量的源泉,并与世界各地的盟友和伙伴协同。他重申,世界期待美国与中国负责任地管理竞争,以防止其转向冲突、对抗或者新冷战。两位领导人在一些关键议题上取得了进展。他们欢迎就打击全球非法药

物、包括诸如芬太尼等合成药物的制造和贩运恢复双边合作并建立一个工作组就缉毒事务展开持续沟通与执法合作。拜登总统强调,这项新步骤将推进美国的全政府式努力,以抗击非法合成药物不断演变的威胁,并减少前体化学品和制药压片机流入贩毒集团。

两位领导人欢迎恢复高层两军沟通以及美中防务政策协调会谈和中美海洋事务磋商协议会议。双方还在恢复战区指挥官之间的电话交谈。

两位领导人重申有必要通过美中政府会谈处理先进人工智能的风险并改进人工智能的安全。

两位领导人就关键的地区与全球挑战交换了观点。拜登总统强调美国支持一个自由与开放、互联、繁荣、安全和坚韧的印太地区。总统重申美国对捍卫我们的印太盟友的钢铁般承诺。总统强调美国对自由航行与飞行、遵守国际法、维持南中国海与东中国海和平稳定以及朝鲜半岛彻底无核化的持久承诺。

拜登总统重申,美国与盟友和伙伴一道,将继续支持乌克兰抵抗俄罗斯侵略,以确保乌克兰在战后成为一个民主、独立、主权和繁荣的国家,可以遏阻和抵抗未来的侵略。在以色列-哈马斯冲突的问题上,总统重申美国支持以色列抗击恐怖主义的权利,并强调所有国家利用其影响力来防止冲突升级和扩大的重要性。

拜登总统强调了人权的普世性以及所有国家尊重其国际人权承诺的责任。他对中华人民共和国侵犯人权、包括在新疆、西藏和香港侵犯人权提出了关切。就台湾议题,拜登总统强调我们的一个中国政策没有改变,而且历届行政当局几十年来都是一贯的。他重申,美国反对任何一方单方面改变现状,我们期待海峡两岸的分歧通过和平手段解决,台湾海峡的和平稳定关乎世界利益。他呼吁中华人民共和国在台湾海峡及周围采取军事行动时保持克制。

拜登总统还提出了对中华人民共和国不公平的贸易做法、非市场经济行为以及对美国公司惩罚性的行动的持续关切,这些做法伤害美国工人和家庭。总统强调美国将继续采取必要行动以防止先进的美国技术被用来破坏我们自身的国家安全,同时不对贸易和投资造成过度限制。

总统再次强调,解决那些美国公民在中国被不当拘留或被禁止出境的案件,仍然是优先事项。

两国领导人重申了美国与中华人民共和国两国人民联系的重要性,承诺努力在明年初进一步大幅增加定期客运航班,同时采取行动恢复美中航空运输协议的全面落实,以支持两国之间的交流。两国领导人还鼓励扩大教育、学生、青年、文化、体育和商界交流。

两位领导人强调在这个关键十年共同合作加快应对气候危机的重要性。他们对双方气候特使最近进行的积极讨论表示欢迎,包括关于2020年代减少排放的国家行动,关于成功举办《联合国气候变化框架公约》第28次缔约方会议的共同立场,以及关于在2020年代启动强化气候行动工作组以加快具体的气候行动。拜登总统申明,美国随时准备好与中华人民共和国合作应对跨国挑战,比如发展中国家和新兴市场的健康安全、债务与气候融资。

两位领导人在2022年11月的巴厘会晤中讨论了制定有关美中关系的原则,在此基础上,两位领导人认可各自团队为探索美中关系最佳实践所做的努力。两位领导人欢迎就此继续进行讨论。

两国领导人同意,他们的团队将继续跟进在旧金山的讨论,开展高层外交和互动,包括互访以及在关键领域持续进行工作层级的磋商,包括商业、经济、金融、亚太、军备控制和不扩散、海事、出口管制执法、政策规划、农业和残疾问题等议题。

(本文转载自VOA中文网,不代表本报的观点和立场)

“我的梦”:  
Chinese American Museum DC  
暨美京艺廊将举办学生美术比赛

>>详见15版

Cleveland队和Herndon队  
加入第五届VVB杯排球擂台赛

>>详见17版

林肯中心室内乐协会2023年  
中国巡演八场音乐会六座城市

>>详见20版

抗时光流逝,逆转你的生理年龄  
弗吉尼亚州知名中医师邵福  
讲座系列

>>详见22版

WWW.newworldtimes.com